

GRECI E ROMANI SULLE SPONDE DEL MAR NERO

ARISTONOTHOS
Scritti per il Mediterraneo antico

Vol. 15
(2019)

Ledizioni 

Greci e Romani sulle sponde del Mar Nero
A cura del Dipartimento dei Beni Culturali e Ambientali
dell'Università degli Studi di Milano

Copyright © 2019 Ledizioni
Via Alamanni 11 - 20141 Milano

Prima edizione: settembre 2019, *Printed in Italy*
ISBN 9788867058952

Collana ARISTONOTHOS – Scritti per il Mediterraneo Antico – NIC 15

Direzione

Federica Cordano, Giovanna Bagnasco Gianni

Comitato scientifico

Teresa Alfieri Tonini, Carmine Ampolo, Gilda Bartoloni, Maria Bonghi Jovino, Stéphane Bourdin, Maria Paola Castiglioni, Giovanni Colonna, Tim Cornell, Michele Faraguna, Elisabetta Govi, Michel Gras, Pier Giovanni Guzzo, Nota Kourou, Jean-Luc Lamboley, Mario Lombardo, Annette Rathje, Christopher Smith, Henri Tréziny

Redazione

Enrico Giovannelli, Stefano Struffolino

La curatela scientifica di questo volume è di Paola Schirripa

In copertina: Il mare e il nome di Aristonothos.
Le “o” sono scritte come i cerchi puntati che compaiono sul cratere.

Finito di stampare in Ottobre 2019

Questa serie vuole celebrare il mare Mediterraneo e contribuire a sviluppare temi, studi e immaginario che il cratere formato dal greco Aristothonos ancora oggi evoca. Deposito nella tomba di un etrusco, racconta di storie e relazioni fra culture diverse che si svolgono in questo mare e sulle terre che unisce.

SOMMARIO

Introduzione <i>Paola Schirripa</i>	7
Barbari ostili o pacifici interlocutori? Traci e Greci ad Apollonia Pontica <i>Loredana Lancini</i>	11
Eraclea Pontica: le tirannidi e i segni del potere <i>Bartolo Cavallo</i>	45
Nouveaux documents sur les cultes égyptiens a Tomis <i>Alexandru Avram, Dragoş Hălmagi</i>	61
Appunti sulle grifomachie nella ceramica apula <i>Agnese Lojacono</i>	77
Dal Mar Nero al Tirreno: elementi di pittura e architettura funeraria tra Tracia, Macedonia ed Etruria <i>Jacopo Francesco Tulipano</i>	91
Roman Pottery and Trade Networks. Some Notes on Italian <i>Sigillata</i> in the lower Danube and in the north-western Black Sea <i>Luca Arioli</i>	129
Guardare al mondo da una provincia di frontiera. Arriano e la scienza politica degli antichi <i>Lorenzo F.G. Boragno</i>	169
Gn. Manlius Vulso's March through Thrace in 188 B.C. according to Livy's manuscript tradition <i>Jordan Iliev</i>	209

NOUVEAUX DOCUMENTS
SUR LES CULTES EGYPTIENS A TOMIS

Alexandru Avram et Dragoş Hălmaşi

Comme toutes les autres colonies grecques situées sur la côte occidentale de la mer Noire, Tomis aura accueilli dès le début de l'époque hellénistique les divinités égyptiennes dans son panthéon, même si les premiers documents qui en témoignent sont plus tardifs qu'ailleurs. Les inscriptions les plus anciennes sont, à ce propos, une dédicace à Isis « la reine » et à Artémis ([τ]ῆι βασιλ[ί]σση(τι) Ἰσιδι[ι] Ἀ]ρτέμ[ι]δι) datable, d'après ses traits paléographiques, du II^e siècle *a.C.*¹, une autre, érigée κατὰ ὄναρ par un Sinopéen², à Sarapis, une troisième, fragmentaire, consacrée Σαράπιδι καὶ Εἴσιδι καὶ [Ἄ]νου[β]ιδι καὶ θεοῖς πᾶσιν³, et surtout un décret fragmentaire qui révèle à la fois l'existence d'un sanctuaire de Sarapis et la célébration d'une fête désignée comme Χα[ρμό]συνά⁴. Ces trois

¹ AVRAM 2014b, pp. 452-454, n. 8 (*ISM* VI.2 484) ; cfr. A. AVRAM, "BE" 2015, 505 (8).

² *ISM* II 152 (et *ISM* VI.2 152, avec complément de lemme) = *SIRIS* 706 = TACHEVA-HITOVA 1983, p. 11, n. I.15 = TAKÀCS 1995, p. 187 = *RICIS* 618/1003. Cfr. MORA 1990, I, p. 481, n. IV.107; CHIEKOVA 2008, p. 254; BUZOIANU – BARBULESCU 2012, pp. 134 et 138-139. – Nous ne citons, ici comme ailleurs, que les principales éditions et la bibliographie essentielle des documents commentés.

³ *ISM* II 154 (et *ISM* VI.2 154, avec complément de lemme) = *SIRIS* 705 = TACHEVA-HITOVA 1983, pp. 10-11, n. I.14 = TAACS 1995, pp. 187-188 = *RICIS* 618/1002. À la fin de la l. 2, plusieurs restitutions ont été proposées: διὰ τοῦ ἰε[ραφóρ]ου (TACHEVA-HITOVA), διὰ τοῦ ἰε[πέως τ]οῦ (*ISM*, avec point d'interrogation), διὰ τοῦ ὀν[ε]ι[ροκρίτ]ου (L. BRICAULT dans *RICIS*), mais aucune d'elles ne vaut comme pleinement assurée. Cfr. MORA 1990, I, p. 471, n. IV.39; p. 474, n. IV.57; CHIEKOVA 2008, p. 253; BUZOIANU – BARBULESCU 2012, p. 172.

⁴ *ISM* II 7 (et *ISM* II 7, avec complément de lemme et commentaire) = *SIRIS*

derniers documents semblent appartenir au I^{er} siècle *a.C.*, remontant peut-être vers son début.

Un autre groupe d'inscriptions ayant trait aux cultes égyptiens date de la fin du II^e siècle *p.C.* Tout d'abord, un autel érigée le 26 mars 160 par un certain Καρπίων Ἀνουβίωνος (le patronyme théophore en dit beaucoup) [θε]ῶ μεγ<ά>λω Σαράπ[ιδι καὶ] τοῖς συννάοις θεοῖς, aux deux empereurs régnants, Antonin le Pieux et Marc Aurèle, et τῶ οἴκῳ τῶν Ἀλεξανδρέων⁵. Il y avait donc, à cette époque, à Tomis une association de commerçants alexandrins, ce qui explique en grande mesure la popularité des cultes égyptiens dans cette ville. S'ajoutent, vers la fin du II^e siècle, une dédicace fragmentaire sur laquelle on peut lire, dans un contexte lacunaire, le nom de Sarapis (*ISM* II 398 = *RICIS* 618/1006), un autel votif à la représentation, semble-t-il, d'Osiris, mais dont on ne conserve que quelques lettres de l'inscription (*ISM* II 149 et *ISM* VI.2 149, avec complément de lemme), et une dédicace κυρίῳ θεῶ μεγάλῳ Σεράπιδι

704 = TACHEVA-HITOVA 1983, pp. 8-10, n. I.13 = TAKACS 1995, p. 188 = *RICIS* 618/1001. Cfr. FRASER 1960, p. 38, n. 2; PIPPIDI 1964, p. 107 = 1969, p. 65 = 1975, p. 99; MORA 1990, I, p. 481, n. IV.112; LUNGU 2007, p. 1199; CHIEKOVA 2008, pp. 252-253; BUZOIANU – BARBULESCU 2012, pp. 139, 140 et 172. Pour les Χαμμύσυνα, fêtes publiques (le décret étant donc pris sans aucun doute par les autorités de la cité, bien qu'il manque le commencement) célébrant la résurrection d'Osiris, voir PERPILLOU-THOMAS 1993, pp. 75-76, et surtout le commentaire de L. BRICAULT dans *RICIS*, II, pp. 737-738.

⁵ *ISM* II 153 = *IGR* I 604 = *SIRIS* 708 = TACHEVA-HITOVA 1983, pp. 12-13, n. I.17 = TAKACS 1995, p. 189 = *RICIS* 618/1005 = BOUNEGRU 2006, p. 135, n. 35 (avec commentaire, pp. 43-51) = BOTTEZ 2009, pp. 241-242, n. 43 = ASCOUGH *et Alii* 2013, n. 82. Cfr. MORA 1990, I, p. 466, n. IV.11; p. 469, n. IV.29; pp. 470-471, n. IV.36 ; p. 481, n. IV.108; CHIEKOVA 2008, pp. 254-255; BUZOIANU – BARBULESCU 2012, pp. 58-60 et 67. Cette inscription, donnée comme perdue dans les dernières éditions, fut retrouvée dans la collection de l'Université de Caen et rééditée dans AVRAM 2006 (*SEG* 58, 728; cfr. A. AVRAM, "BE" 2008, 372). Voir maintenant *ISM* VI.2 153.

κα[ῖ κυ]ρία Εἷσιδι καὶ Ἀνούβιδι καὶ [τοις] συννάοις ἐπηκόοις [θεοῖς]⁶.

Enfin, de l'époque des Sévères, date une inscription érigée par un collège de « pastophores ». Puisque ce monument a été longtemps mal compris, car incorrectement édité à plusieurs reprises, nous en donnons le lemme complet et la dernière édition, telle qu'elle fut proposée tout récemment.

TEODORESCU 1918, pp. 8-15, n. 3, avec photo (DANOFF 1932, pp. 63-64, n. 39; *SIRIS* 709; TACHEVA-HITOVA 1983, pp. 13-14, n. I.18); *ISM* II 98, avec photo et traduction en roumain (*RICIS* 618/1007, avec traduction en français; CHIEKOVA 2008, p. 255, avec traduction en français); AVRAM 2018a: édition entièrement revue, avec traduction en français et commentaire.

Cfr. ROBERT 1955, p. 25, n. 3; PIPPIDI 1964, p. 108, n. 33 [= 1969, p. 67, n. 33 = 1975, p. 100, n. 34]; VIDMAN 1966, p. 274 (*SEG* 24, 1054); VIDMAN 1970, pp. 82-83, avec n. 65; DUNAND 1973, II, p. 203; III, p. 224; SCHÖNBORN 1976, pp. 61-62; MORA 1990, I, p. 467, n. IV.15; p. 480, n. IV.106; BRICAULT 2006, pp. 143 et 149; HARLAND 2007, p. 71, n. 36; BRICAULT 2007, p. 253; CHIEKOVA 2008, p. 255; BUZOIANU – BĂRBULESCU 2012, p. 172; *ISM* VI.2 98: compléments de lemme, bibliographie et bref commentaire.

```

-----
[-----]φιλ[ - - ]
[----- κ]ράτου[ς]
[μητέρα π]αστοφόρω[ν]
4 γυναι̃κα δὲ Α[-----]
[i]εροναῦται ἀν[έθηκαν]
ἐκ τῶν ιδίων [-----]
[π]ροστατοῦντος [(δὲ) - ]
8 [ - - ]τάρχου Ἰ[-----]
-----

```

⁶ BARBULESCU – CĂȚEIA 2006, pp. 209-215, n. 5 (“AE” 2006, 1217; *SEG* 56, 855; cfr. A. AVRAM, “BE” 2008, 371 [5]). Cfr. BUZOIANU – BARBULESCU 2012, p. 172. Voir maintenant, avec une lecture légèrement améliorée, *ISM* VI.2 486.

Rest. Avram. – L. 1 : [-]φιλ[ον -] Teodorescu *et Alii* – L. 2 : [Μενεκ]ράτου[ς] Teodorescu *et al.*, [Μενε(?)κ]ράτου[ς] Stoian in *ISM II e.g.* (Chiekova). – L. 3-4 : [πατέρα π]αστοφόρω[ν σὺν] | γυναῖκα δὲ α[ὐτοῦ] (*sic*), Teodorescu (Danoff, Stoian, Chiekova), [- - π]αστοφόρω[ν - - | - - γ]υναῖκα δὲ α[ὐτοῦ] Vidman (Schönborn, Tacheva-Hitova, *RICIS*). – L. 5-6 : ἀν[δριᾶσι(?)] | ἐκ τῶν ιδίων [ἐτίμησαν] Teodorescu (Danoff, Stoian, Chiekova), ἀν[έθηκαν(?)] | ἐκ τῶν ιδίων [- -] Vidman (Schönborn, Tacheva-Hitova, *RICIS*). – L. 7 : [Ἰσιδος] Teodorescu (Danoff), [τοῦ κοινουῦ] Vidman 1966 (et, avec ou sans point d’interrogation, tous les autres) *vel* [τοῦ θιάσου] Vidman 1970, [τοῦ θιάσου] *vel* [τῆς συνόδου] *ISM VI.2*. – L. 8 : [Ἀρισ]τάρχου Teodorescu *et Alii*.

Ces témoignages directs peuvent être complétés par les noms théophores tirés de dieux égyptiens portés par certains habitants de Tomis : Ἰσιδωρος (*ISM II 96*, l. 5; peut-être aussi 154: [Ἰσι?]δῶρου), Σαραπίων (*ISM II 2*, l. 1 et 29, ca. 100 *a.C.*)⁷ ou Σεραπίων (*ISM II 17*, l. 17; 21, l. 3; 125, l. I.18), Σεραπόδωρος (*ISM II 83*, l. II.23). On pourrait ajouter aussi un Ἄνουβίων, attesté, selon toute vraisemblance, par une inscription funéraire, dont le texte devrait être compris de la manière suivante⁸:

Ἄνουβ[- - - - - τήν]
 [σ]τήλην [κατεσκευά]-
 σα Βειθ[- - - - -]
 4 μνήμη[ς] χ[άρις].

L. 1 : Αυσουβ[- -] Brillant, Ἄνουβ[- - - - τήν] Stoian in *ISM*. – L. 1-3 : [- - τήν | σ]τήλην | Σαβειθ[η γυναικί] Brillant (Stoian).

⁷ Voir aussi un magistrat monétaire portant le même nom: PICK – REGLING 1910, n. 2546.

⁸ Inscription disparue, vue jadis dans la cour d’un immeuble parisien et publiée sans photo dans BRILLANT 1912, p. 228, n. 2. Le texte fut repris pres.ue sans changements dans *ISM II 314*. Édition améliorée dans AVRAM 2018b, pp. 336-337, n. 25.

Voir, toujours à Tomis, Καρπίων Ἀνουβίωνος, membre de l'οἶκος τῶν Ἀλεξανδρέων (cfr. *supra*). Ἀνουβ[ίων?] de notre épitaphe pourrait être lui aussi un Alexandrin, mais tout aussi bien un Tomitain.

Ajoutons enfin, pour compléter ce dossier, les monuments iconographiques⁹, qui sont tout aussi instructifs au sujet de la diffusion des cultes égyptiens dans la métropole du Pont Gauche.

Pour revenir maintenant aux témoignages épigraphiques, on constate que ceux-ci se concentrent, d'une part, à la basse époque hellénistique, d'autre part, vers la fin du II siècle *p.C.* Cependant, entre ces deux extrêmes, nous disposons d'un document qui, étant mal restitué, n'a pas encore révélé, estimons-nous, tous ses secrets, bien qu'il fût amplement commenté depuis sa première publication. Il s'agit d'un fragment d'une plaque en marbre brisé à gauche, en bas et à droite trouvé à la fin du XIX^e siècle à Constanța et conservé depuis lors au Musée National des Antiquités de Bucarest géré actuellement par l'Institut d'Archéologie "Vasile Pârvan" de Bucarest.

(inv. L 883): H 0,225 m ; lg. 0,165 m; ép. 0,065 m. Lettres régulières et soigneusement gravées, ornées d'*apices*: *alpha* à barre intérieure brisée, *epsilon*, *êta* et *thêta* avec la barre médiane sans incidence avec le corp de la lettre, *sigma*, à partir de la l. 6, à branches intérieures entrecroisées ; ht. des lettres 0,009-0,010 m (pied du *phi* plus haut, 0,012 m). Interligne: 0,005-0,008 m (Fig. 1).

Le texte en avait été transcrit en majuscules par son inventeur, Grigore Tocilescu, et réédité, avec d'amples restitutions par René Cagnat dans son premier volume des *IGR*, sous le n. 621 de la manière suivante:

τύχ[η ἀγαθῆι]
 [ὑπέρ] θεᾶς Ἀγριπ[πεΐνας - - - - -]
 [. . .]ενος εκτηπα[- - - - -]
 4 [. . .]τικῆς ἐπιμε[λουμένου - - - - -]

⁹ TACHEVA-HITOVA 1983, pp. 14-15, nn. I.19-21; pp. 17-18, n. I.28. Cfr. LUNGU 2007; BUZOIANU – BARBULESCU 2012, pp. 67 et 171-172, avec des références.

[Ἀντ]ωνίου Ἀρχ[- - - - - ιερέως]
 [Σαράπιδ] ος καὶ Ἰσιδ[ος - - - - -]
 [- - - - δ]ιακειμεν[- - - - -]
 8 [- - - πατ]ρίδα φιλ?[- - - - -]
 [- - - - -] θεοῖς [- - - - -]
 - - - - - ἐκ] τῶν [ιδίων κατέσθησεν].

Cette édition fut reprise telle quelle dans le corpus tomitain (*ISM* II). Avec peu de nuances, tous les autres éditeurs estimèrent, sur les traces de Cagnat, qu'il s'agissait d'une dédicace datée, certes, de 49-59 *p.C.* grâce à la mention de l'impératrice Agrippine la jeune, mère du futur empereur Néron, mariée à Claude en 49 et assassinée sur l'ordre de son propre fils en 59.

La restitution du texte, longtemps maintenue dans des éditions successives grâce sans doute à l'autorité scientifique de Cagnat, est pourtant fautive. Tout d'abord, à la l. 4, la pierre indique, comme l'avait bien vu Tocilescu, ΕΠΙΜΗ (et non ΕΠΙΜΕ, ce qui avait incité Cagnat à suggérer ἐπιμε[λουμένου] et en faire, par conséquent, une dédicace), ce qui invite à la restitution de la formule habituelle des décrets pris par nombre de cités milésiennes: ἐπιμη[νιεύοντος τοῦ δεῖνος τοῦ - -]ωνίου, ἄρχ[οντες εἶπαν]¹⁰. D'autre part, à la l. 3, le groupe de lettres ΕΚΤΗ indiquerait, dans ces circonstances, un numéral ordinal faisant référence à la date du document, ἕκτη, "le sixième jour". Il s'agit donc sans aucun doute d'un décret public¹¹ dont on peut tant bien que mal estimer la longueur des lignes grâce à la position plus ou moins centrée de la première ligne, τύχ[ηι ἀγαθῆι]. Dans ce dessein, il ne reste qu'à compléter au

¹⁰ Les ἐπιμήνιοι n'étaient pas encore attestés à Tomis jus.u'il y a peu de temps encore. Voir maintenant le décret publié dans AVRAM 2014a, pp. 167-170, n. 2 (*ISM* VI.2 469; *SEG* 64, 636, cf. A. AVRAM, "BE" 2015, 504). Sur les ἐπιμήνιοι dans les cités milésiennes, voir PIERART 1969; NAWOTKA 1997, pp. 110-119; NAWOTKA 2014, pp. 176-177.

¹¹ Voir, à titre de comparaison, à Istros, les premières lignes du décret *ISM* I 54: ἱερωμένου Ἀρισταγόρου τοῦ Ἀπατουρίου τὸ τέταρτον, μηνὸς Ἀρτεμεισιῶνος δεκάτη ἵσταμένου, ἐπιμηνιεύοντος τῆς ἐκκλησίας Ἀθηνάδου τοῦ Ἀπολλοδώρου.

commencement de la l. 2, là où l'on attend le nom du magistrat éponyme (prêtre d'Apollon *Iêtros*), [ιερωμένης] θεᾶς Ἀγριπ[πεινής] et à adjoindre, condition obligatoire, à Agrippine son titre impérial : le décret était donc daté à l'aide d'une éponymie impériale¹². C'est en effet la deuxième éponymie impériale attestée dans cette région au I^{er} siècle, après *ISM* III 46, un décret callatien des thiasites pris sous l'éponymie de Tibère. La date complète est assurée par le nom du mois que l'on peut commodément insérer au commencement de la l. 3, peut-être [Ἀπατουρε]ῶνος¹³, suivi du numéral ἕκτη.

Afin de restituer l'ensemble du préambule, nous proposons aux l. 3-4 [τῆς ἐκκλησίας ἀρχαιρε]τικῆς. Il s'agit donc de l'assemblée d'élection des magistrats¹⁴, plus connue ailleurs comme ἐκκλησία ἀρχαιρεσία, surtout à Athènes, ou évoquée à l'aide du syntagme ἐν ταῖς ἀρχαιρεσίαις. Il se trouve, cependant, que l'on rencontre la formule ἐν τῇ ἀρχαιρε[τικῇ ἐκκλησίᾳ] à Tomis même, dans un décret du I^{er}, sinon de la fin du II^e siècle *a.C.* (*ISM* II 6)¹⁵, de même qu'à Olbia (*IOSPE* I² 34, l. 29) et plusieurs fois à Pergame¹⁶.

Le patronyme du président de l'assemblée devrait être soit [Ποσειδ]ωνίου, soit [Ἀπολλ]ωνίου, car il s'agit des noms, semble-t-il, les plus fréquents dans le Pont Gauche. Chacun d'eux comblerait parfaitement la lacune.

Les considérants semblent concerner un prêtre de Sarapis et d'Isis,

¹² Pour θεᾶς Ἀγριππεῖ να Σεβαστή, voir *IGR* IV 560 (Aizanoi), *IG* XII 5, 275 (Paros) et *IG* XII 2, 208, 210, 211, 213 et 258 (Mytilène).

¹³ On connaît pour l'instant à Tomis, dont le calendrier milésien est hors de doute, les mois [Ἀπατου]ρεῶν ou [Ταυ]ρεῶν (*ISM* II 1 = *LSCG* 87, III^e siècle *a.C.*: les deux restitutions ont les mêmes chances de s'imposer), et grâce au décret dont il a été question plus haut (note 10), *Μεταγειτνίων*.

¹⁴ Moins probablement, à notre avis, [τῆς ἐκκλησίας ἀρχιερα]τικῆς. Cette 'assemblée archiératique' est attestée par deux décrets de Callatis: *ISM* III 31, l. 13 (ἐν τε ἀρχιερα[τικῇ ἐκ(κ)λησίᾳ]), avec commentaire; 32, l. 5 (ἀρχιερατικῇ ἐκκλησ[ίᾳ]) et 13 ([ἐν τῇ ἀρχιε]ρατικῇ ἐκκλησίᾳ τρίτῃ).

¹⁵ Voir, pour de nouvelles restitutions, *AVRAM* 2000, pp. 159-160, n. 11 (*SEG* 51, 948; *ISM* VI.2, 6).

¹⁶ Surtout *HEPDING* 1907, pp. 257-272, n. 8 (*IGR* IV 293), l. II.70. Voir aussi *HEPDING* 1907, p. 257, n. 7; p. 313, n. 35.

d'où la restitution, déjà suggérée par nos précécesseurs, [Σαράπιδ]ος καὶ Ἰσιδ[ος] (l. 6). Certes, une *lectio difficilior* serait d'imaginer deux titulaires pour ce décret, l'un à patronyme finissant au génitif en -ος, l'autre un Ἰσιδ[ωρος], nom attesté, on l'a vu, à Tomis. Néanmoins, la solution plus économique est de voir un prêtre des dieux égyptiens honoré par un décret pris sous l'éponymie de l'impératrice Agrippine la Jeune.

À partir de la l. 7, les restitutions ne peuvent être que *e.g.* : l'on attend le passage en revue des mérites du titulaire. Le mot διακείμενος est commun dans les décrets honorifiques¹⁷. Auraient fait suite des références aux actes de piété accomplis par le prêtre des dieux égyptiens. Compte tenu de tous ces éléments, nous proposons l'édition suivante :

TOCILESCU 1887, p. 41, n. 54: transcription en majuscules (*IGR* I 621, avec des restitutions; DANOFF 1932, p. 65, n. 41; *SIRIS* 707; TACHEVA-HITOVA 1983, p. 12, n. I.16; TAKÁCS 1995, pp. 188-189, avec traduction en anglais); *ISM* II 37, avec photo et traduction en roumain (*RICIS* 618/1004, avec traduction en français; BOTTEZ 2009, p. 234, n. 27).

Cfr. SALAČ 1915, p. 23; PIPPIDI 1969, p. 65, n. 30 [= 1975, p. 99, n. 31]; MORA 1990, I, p. 465, n. IV.6; p. 467, n. IV.12; BRICAULT 2007, p. 252, n. 31; CHIEKOVA 2008, p. 254; BUZOIANU – BĂRBULESCU 2012, p. 39, n. 185; p. 43, n. 213; p. 67; p. 144, n. 185; p. 147, n. 213; BOTTEZ 2015, p. 59; *ISM* VI.2 37, avec complément de lemme et bref commentaire.

τύχ[η ἀγαθῆι]
 [ἰερωμένης] θεᾶς Ἀγριπ[πείνης Σεβαστῆς μηνός]
 [Ἀπατουρε]ῶνος ἑκτη πα[----- τῆς ἐκκλησί]-
 4 [ας ἀρχαιρε]τικῆς ἐπιμη[νιεύοντος τοῦ δεινός]
 [τοῦ Ποσειδ?]ωνίου, *vac.* ἀρχ[οντες εἶπαν· ἐπειδὴ ὁ ἰε]-

¹⁷ Voir entre autres *SEG* 32, 825 (cfr. 39, 861), l. 8-9: διακείμενός τε εὐσεβῶς μὲν πρὸς τοὺς θεοὺς, φιλ[ο]στόργως δὲ πρὸς τὴν πατρίδα, φιλαγάθως δὲ πρὸς τοὺς πολίτας. Voir aussi, toujours à Paros, *IG* XII 5, 130, ll. 5-8.

8 [ρεὺς Σαράπιδος καὶ Ἴσιδος ὁ δεῖνα τοῦ δεῖνος]
 [εὐσεβῶς μὲν διακειμενος πρὸς τὸ θεῖον, εὐνόως]
 [δὲ εἰς τὴν πα]τρίδα, φιλ[-----]
 [-----] θεοῖς [-----]
 -----ΙΤΩΝ-----

L. 1 : τύχ[η ἀγαθῆ] Cagnat in *IGR*, Vidman, τύχ[η ἀγαθῆ] Stoian in *ISM* II. – L. 2 : [ὑπὲρ] θεᾶς Ἀγριπ[πεινας] Cagnat, Vidman, Stoian. – L. 3 : [- -]ενος Cagnat, Vidman, [ξ]ένος Danoff, [- -]ενος Stoian. – L. 4 : ΕΠΙΜΗ Tocilescu (comme sur la pierre), [- -]τικῆς ἐπιμε[λουμένου - -] Cagnat, Vidman, Stoian. – L. 5-6 : [Ἀντ]ωνίου Ἀρχ[- -]ιερέως | Σαράπιδος καὶ Ἴσιδος [- -] Cagnat, Vidman, ἀρχ[ῆς] Danoff, ἀρχ[ιμύστης | Σαράπ]ιος Pippidi, Ἀρχ[- -]ιερέως Σαράπι]δος καὶ Ἴσιδος [- -] Stoian. – L. 7-8 : rest. *e.g.* – L. 7 : [δι]ακειμεν[- -] Cagnat, Vidman, [- -]ιάκειμεν[- -] Stoian ; πρὸς τὸ θεῖον plutôt que le commun πρὸς τοὺς θεοὺς, qui semble un peu trop long. – L. 8 : [- - πα]τρίδα, φιλ[- -] Cagnat, Vidman, [- - πα]τρίδα Stoian. – L. 9 : θεοῖς [συν]νάοις] Danoff; peut-être quelque chose comme φιλ[οτίμως (συν)τελέσας πάσας | τὰς θυσίας τοῖς] θεοῖς. – L. 10 : [- - ἐκ] τῶν [ιδίων κατέσθησεν] Cagnat, [κατεσκευάσεν] Vidman, Bricault, [- - ἐκ?] τῶν [ιδίων κατέσθησεν?] Stoian, ΙΤΩΝ ou ΗΤΩΝ ou ΝΤΩΝ la pierre.

“Sous le prêtre de la divine Agrippine Auguste, le sixième jour du mois Apatourion (?), [...] Untel fils de [Poseid?]onius étant président de l’assemblée d’élection des magistrats, les archontes ont fait la proposition: attendu que le prêtre de Sarapis et d’Isis, Untel fils d’Untel, éprouvant une disposition, d’une part, pieuse à l’égard de la divinité, d’autre part, bienveillante envers (notre) patrie ... ”

Il est bien possible que l’*honorandus* soit un étranger, peut-être un Alexandrin. Quoi qu’il en soit, force est de constater l’importance qu’ont les cultes égyptiens à Tomis vers le milieu du I^{er} siècle *p.C.* Cité portuaire et cosmopolite, devenue, depuis sans doute déjà l’époque d’Auguste, la plus importante de toutes les villes de côte occidentale du Pont-Euxin, Tomis était ouverte au commerce à

longue distance et fréquentée entre autres par des marchands venus d’Alexandrie, comme en témoignera plus tard l’existence de l’οἶκος τῶν Ἀλεξανδρέων mentionné plus haut.

Toujours de Tomis pourrait provenir, mais avec point d’interrogation, une inscription qui se trouve dans la même collection du Musée National des Antiquités (Institut d’Archéologie “Vasile Pârvan” de Bucarest, inv. L 871)¹⁸. Il s’agit d’un fragment d’une plaque en calcaire de petites dimensions brisé de tous ses côtés (la marge inférieure étant sciée à l’occasion d’une quelconque réutilisation):

H 0,19 m; lg. 0,21 m; ép. 0,08 m. Lettres profondément gravées, réglages; *alpha* à la barre intérieure brisée; *pi* au pied droit plus court que l’autre; *sigma* à branches; H des lettres 0,04-0,048 m; interligne 0,005-0,01 m (Fig. 2). À en juger d’après les traits paléographiques, l’inscription devrait dater du I^{er} ou du II^e siècle *p.C.* Nous y lisons et restituons:

 ----- ONO -----
 [Ἴσιδι καὶ Σ]αράπ[ιδι καὶ τοῖς]
 [συννάοις θε]οῖς κα[ὶ αὐτοκρά]-
 [τορι? -----]

L. 2: ou peut-être [θεῶν μεγάλῳ Σ]αράπ[ιδι], comme dans *ISM* II 153.

Bien que la provenance tomitaine de ce menu fragment ne soit pas entièrement assurée, nous tenons à faire connaître ce nouveau témoignage de la diffusion, pourrait-on dire, spectaculaire des cultes égyptiens dans les cités du Pont Gauche.

alexandru.avram@univ.lemans.fr
 dragoshhalmagi@gmail.com

¹⁸ Cette inscription fait partie d’un lot assez important de monuments épigraphiques à lieu de découverte inconnu. Ils sont entrés, pour la plupart, dans le patrimoine du musée vers la fin du XIX^e et le début du XX^e siècle, sans que leurs lieux précis de découverte soient notés. Pour les inscriptions grecques, il est pourtant hautement à supposer qu’elles proviennent des cités grecques du territoire actuel de la Roumanie, surtout de Tomis.

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

- ISM I = D.M. PIPPIDI, *Inscripțiile din Scythia Minor grecești și latine*, vol. I. *Histria și împrejurimile*, București 1983.
- ISM II = I. STOIAN, *Inscripțiile din Scythia Minor grecești și latine*, vol. II. *Tomis și teritoriul său*, București 1987.
- ISM III = A. AVRAM, *Inscriptions grecques et latines de Scythie Mineure*, vol. III. *Callatis et son territoire*, Bucarest-Paris 1999.
- ISM VI.2 = A. AVRAM, M. BARBULESCU, L. BUZOIANU, *Inscriptions grecques et latines de Scythie Mineure*, vol. VI. *Suppléments*, fasc. 2: *Tomis et son territoire*, Bucarest-Paris 2018.
- RGRW = *Religions in the Graeco-Roman World*, Leyde.
- RICIS = L. BRICAULT, *Recueil des inscriptions concernant les cultes isiaques*, vol. I–III, Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres, 31, Paris 2005.
- RVV = *Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten*, Berlin.
- ASCOUGH et Alii 2013 = R.S. ASCOUGH, P.A. HARLAND, J.S. KLOPPENBORG, *Associations in the Graeco-Roman World: A Sourcebook*, Berlin 2013.
- AVRAM 2000 = A. AVRAM, *Wohltäter des Volkes (εὐεργέται τοῦ δήμου) in den pontischen Städten der späthellenistischen Zeit*, in M. DREHER (éd.), *Bürgersinn und staatliche Macht. Festschrift für Wolfgang Schuller zum 65. Geburtstag*, Konstanz/Bodensee 2000, pp. 151-170.
- AVRAM 2006 = A. AVRAM, *Une inscription de Tomis redécouverte à Caen*, in L. MIHAILESCU-BÎRLIBA, O. BOUNEGRU (éds), *Studia historiae et religionis daco-romanae in honorem Silvii Sanie*, Bucarest 2006, pp. 277-283.
- AVRAM 2014a = A. AVRAM, *Die 'Freiheit' von Tomis in der Kaiserzeit*, in V. COJOCARU, C. SCHULER (éds), *Die Außenbeziehungen pontischer und kleinasiatischer Städte in hellenistischer und römischer Zeit, Akten einer deutsch-rumänischen Tagung in Constanța, 20.-24. September 2010*, Stuttgart 2014, pp. 161-172.
- AVRAM 2014b = A. AVRAM, *Notes épigraphiques (IV)*, in "Pontica", 47, 2014, pp. 451-463.
- AVRAM 2018a = A. AVRAM, *Sur les pastophores de Tomis*, in M. POPESCU, I. ACHIM, F. MATEI-POPESCU (éds), *La Dacie et l'Empire romain. Mélanges d'épigraphie et d'archéologie offerts à Constantin C. Petolescu*, Bucarest 2018, pp. 121-126.

- AVRAM 2018b = A. AVRAM, *Notes épigraphiques (VII)*, in A. AVRAM, L. BUZOIANU, V. LUNGU (éds), *Koinè et mobilité artisanale entre la Méditerranée et la mer Noire dans l'Antiquité. Hommage à Pierre Dupont à son 70^e anniversaire*, "Pontica", 51, Supplementum V, Constanța, 2018, pp. 335-341.
- BĂRBULESCU – CĂTEIA 2006 = M. BĂRBULESCU, A. CĂTEIA, *Inscripții inedite din Dobrogea*, in "Pontica", 39, 2006, pp. 205-218.
- BOTTEZ 2009 = V. BOTTEZ, *Cultul imperial în provincia Moesia inferior*, București 2009.
- BOTTEZ 2015 = V. BOTTEZ, *Implementing Roman Rule in Greek Cities on the Western Black Sea Coast. The Role of the Imperial Cult*, in "Classica & Christiana", 10, 2015, pp. 51-66.
- BOUNEGRU 2006 = O. BOUNEGRU, *Trafiqants et navigateurs sur le Bas Danube et dans le Pont Gauche à l'époque romaine*, Philippika, Marburger altertumskundliche Abhandlungen, 9, Wiesbaden 2006.
- BRICAULT 2006 = L. BRICAULT, *Isis, dame des flots*, Aegyptiaca Leodiensia, 7, Liège 2006.
- BRICAULT 2007 = L. BRICAULT, *La diffusion isiaque en Mésie Inférieure et en Thrace : politique, commerce et religion*, in L. BRICAULT, M. J. VERSLUYS, P. G. P. MEYBOOM (éds), *Nile into Tiber. Egypt in the Roman World. Proceedings of the IIIrd International Conference of Isis Studies, Faculty of Archaeology, Leiden University, May 11-14 2005*, RGRW, 159, Leyde-Boston 2007, pp. 245-266.
- BRILLANT 1912 = M. BRILLANT, *Inscription de Tomes*, in "RPhil", 36, 1912, pp. 284-296.
- BUZOIANU – BĂRBULESCU 2012 = L. BUZOIANU, M. BĂRBULESCU, *Tomis. Comentariu istoric și arheologic. Historical and Archaeological Commentary*, Constanța 2012.
- CHIEKOVA 2008 = D. CHIEKOVA, *Cultes et vie religieuse des cités grecques du Pont Gauche*, Publications universitaires européennes, série XXXVIII, Archéologie, 76, Berne 2008.
- DANOFF 1932 = C.M. DANOFF, *Die griechischen Inschriften aus Tomis und Kallatis (Sammlung und Beiträge)*, Vienne 1932 (thèse de doctorat inédite sous la direction de A. WILHELM).
- DUNAND 1973 = F. DUNAND, *Le culte d'Isis dans le bassin oriental de la Méditerranée*, vol. I-III, EPRO, 26, Leyde 1973.
- FRASER 1960 = P.M. FRASER, *Two Studies in the Cult of Sarapis in the Hellenistic World*, in "Opuscula Atheniensia", 3, 1960, pp. 1-54.

- HARLAND 2007 = P.A. HARLAND, *Familial Dimensions of Group Identity (II): 'Mothers' and 'Fathers' in Associations and Synagogues of the Greek World*, in "Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic, and Roman Period", 38, 2007, pp. 57-79.
- HEPDING 1907 = H. HEPDING, *Die Arbeiten zu Pergamon 1904-1905, II: Die Inschriften*, in "MDAI(A)", 32, 1907, pp. 241-377.
- LUNGU 2007 = V. LUNGU, *L'Égypte lagide et les cités grecques du Pont Ouest*, in J.-C. GOYON, C. CARDIN (éds), *Proceedings of the Ninth International Congress of Egyptologists – Actes du neuvième Congrès international des égyptologues, Grenoble, 6-12 septembre 2004*, Orientalia Lovaniensia Analecta, 150, vol. II, Louvain-Paris-Dudley (MA) 2007, pp. 1197-1210.
- MORA 1990 = F. MORA, *Prosopografia Isiaca*, vol. I-II, EPRO, 113, Leyde 1990.
- NAWOTKA 2014 = K. NAWOTKA, *The Western Pontic Cities. History and Political Organization*, Amsterdam 1997.
- NAWOTKA 1997 = K. NAWOTKA, *Boule and Demos in Miletus and its Pontic Colonies*, Philippika, Altertumswissenschaftliche Abhandlungen – Contributions to the Study of Ancient World Cultures, 77, Wiesbaden 2014.
- PERPILLOU-THOMAS 1993 = F. PERPILLOU-THOMAS, *Fêtes d'Égypte ptolémaïque et romaine d'après la documentation papyrologique grecque*, Studia hellenistica, 31, Louvain 1993.
- PICK – REGLING 1910 = B. PICK, K. REGLING, *Die antiken Münzen Nordgriechenlands*, vol. I. *Dacien und Moesien*, fasc. 2, Berlin 1910.
- PIERART 1969 = M. PIERART, *Les ἐπιμήνιοι de Milet. Contribution épigraphique à l'histoire politique de Milet au V^e siècle*, in "AC", 38, 1969, pp. 365-388.
- PIPPIDI 1964 = D.M. PIPPIDI, *Sur la diffusion des cultes égyptiens en Scythie Mineure*, in "Studii Clasice", 6, 1964, pp. 103-118.
- PIPPIDI 1969 = D.M. PIPPIDI, *Studii de istorie a religiilor antice. Texte și interpretări*, București 1969 (2^e éd., 1998).
- PIPPIDI 1975 = D.M. PIPPIDI, *Scythica Minora. Recherches sur les colonies grecques du littoral roumain de la mer Noire*, Bucarest-Amsterdam 1975.
- ROBERT 1955 = L. ROBERT, *Dédicaces et reliefs votifs*, in L. ROBERT, *Hellenica. Recueil d'épigraphie, de numismatique et d'antiquités grecques*, vol. X, Paris 1955, pp. 5-166.
- SALAC 1915 = A. SALAC, *Isis, Sarapis a božstva sdružená*, Prague 1915.
- SCHÖNBORN 1976 = H.B. SCHÖNBORN, *Die Pastophoren im Kult der*

- ägyptischen Götter, Beiträge zur klassischen Philologie, 80, Meisenheim am Glan, A. Hain 1976.
- TACHEVA-HITOVA 1983 = M. TACHEVA-HITOVA, *Eastern Cults in Moesia Inferior and Thracia (5th Century B.C. – 4th Century A.D.)*, EPRO, 95, Leyde 1983.
- TAKÁCS 1995 = S.A. TAKÁCS, *Isis and Sarapis in the Roman World*, RGRW, 124, Leyde 1995.
- TEODORESCU 1918 = D.M. TEODORESCU, *Monumente inedite din Tomi*, Bucarest 1918.
- TOCILESCU 1887 = G. TOCILESCU, *Neue Inschriften aus der Dobrudscha*, in “Archäologisch-epigraphische Mitteilungen aus Österreich-Ungarn”, 11, 1887, pp. 19-70.
- VIDMAN 1966 = L. VIDMAN, *Nauarchos im Isiskult*, in “Listy filologické”, 89, 1966, pp. 270-277.
- VIDMAN 1970 = L. VIDMAN, *Isis und Sarapis bei den Griechen und Römern. Epigraphische Studien zur Verbreitung und zu den Trägern des ägyptischen Kultes*, RVV, 29, Berlin 1970.



Fig. 1. Décret de Tomis en l'honneur d'un prêtre de Sarapis et d'Isis (ISM II 37).



Fig. 2. Dédicace à Isis (?) et Sarapis en provenance peut-être de Tomis (inscription inédite).